DC
VERTIGO
VERTIGEM
JOHN CONSTANTINE
HELLBLAZER
Nº 122
Fev de 98
Sugerido Para Leitores Mais Velhos
JANE DOE & VON DEWS!
SUBA as ESCADAS que DESCEM
PARTE 02 DE 04
PAUL JENKINS • WARREN PLEECE

* Covent Garden - Jardim Covent, feira de verduras e frutas de Londres.

HELLBLAZER 122, February, 1998. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. POSTMASTER: Send address changes to HELLBLAZER, DC Comics Subscriptions, P.O. Box 0528, Baldwin, NY 11510. Annual subscription rate $27.00. Canadian subscribers must add $12.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add $12.00 for postage. U.S. funds only. Subscriptions to this title are offered only to readers who attest they are 18 years of age or older, or with written parental approval to readers under 18 years of age.
Copyright © 1998 DC Comics. All Rights Reserved. DC, VERTIGO and all characters featured in this issue, the distinctive likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of DC Comics. The stories, characters and incidents mentioned in this magazine are entirely fictional.
For advertising space contact: Henry Watkins, National Sales Director (212) 636-5520. Printed on recyclable paper. Printed in Canada.
DC Comics. A division of Warner Bros.–A Time Warner Entertainment Company
Jnx_Scanz_HaCsA !!!

...E LÁ ESTAVA O POBRE MISERÁVEL DO CONNERS, SENTADO DO LADO DE FORA COM UMA PLACA DE CINQUENTA CENTAVOS...
SEU FILHO-DA-MÃE DE SORTE. OUÇA, TÁ AFIM DE UM POUCO DE INFERNO E DANAÇÃO HOJE À NOITE, GAV? ESTOU RASTREANDO UM DOS LUCIFERGE--
DESCULPA, MEU VELHO. NÃO POSSO, TENHO UMA, ER... PESQUISA PRA FAZER MAIS TARDE.
NÃO DEIXARIA UMA JOVEM MOÇA NA MÃO.
hehh... TÁ CERTO. MAS PEGA LEVE COM ESSE LIVRO, FALOU? EU GOSTARIA DE DAR UMA OLHADA NELE ANTES DE VOCÊS DOIS DEIXAREM TODAS AS PÁGINAS GRUDADAS--
NEM PENSARIA NISSO, XARÁ.
"DEPOIS DISSO, FICAMOS POR CERCA DE UMA HORA, PEDIMOS LICENÇA E FOMOS PRA CASA. ENTÃO...
KINGS HEAD

E... E NÃO TIVE COMO AJUDAR. VOCÊ PRECISA ACREDITAR. NÃO FOI CULPA MINHA--

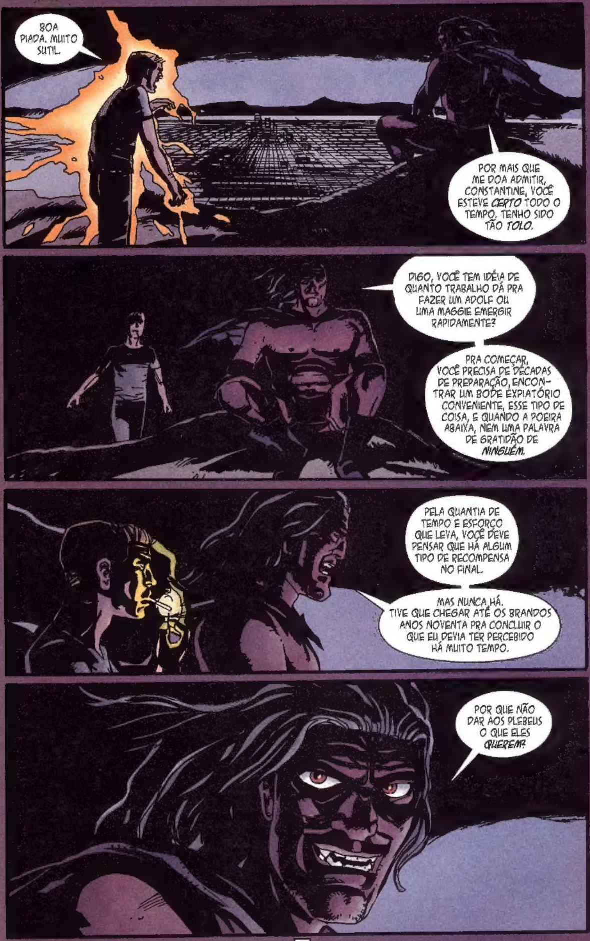
EU SEI.

SUBA AS ESCADAS QUE DESCEM

paul jenkins roteiro | warren pleece arte | **PARTE DOIS** | james sinclair cores | digital chameleon separações | jane doe tradução | von DEWS! revisão & títulos

VAMOS *DIRETO AO PONTO*--
OLHA, É UM POUCO DIFÍCIL DE EXPLICAR. VOU TE *MOSTRAR*, SE ME PERMITE.
PRESTE ATENÇÃO E NÃO SE BORRE DE MEDO.
ESPERA. ISSO NÃO TÁ CERTO.
OOPS. HEHH..
AH, *ISSO* ESTÁ BEM MELHOR.

SSSENHORASSS E SSENHORESSS... APRESENTANDO NO CANTO ESQUERDO, O BARÃO DO PAPO-FURADO, O SULTÃO DA ESCÓRIA...PESANDO POUCO MAIS DO QUE PROVAVELMENTE DEVERIA... JOHHHHHNNN *CONSTANTINE!*
E VINDO DIRETO DAS TREVAS, O DEVASTADOR, FAVORITO E INDESTRUTÍVEL DEFENSOR PESO-PESADO DA SELVAGERIA MORAL...
NUMA POPULAÇÃO DE DUZENTOS E OITENTA MILHÕES... O GRAAANDE SATÃ!
AAH!
OH, ESSA DOEU, TORCEDORES UM GOLPE VIOLENTO NO EGO DE SEU CORAJOSO DESAFIANTE.
OUTRO NARIZ SANGRANDO PARA O NOSSO CAMPEÃO DAS CAUSAS PERDIDAS.
VAMOS ADMITIR, PESSOAL... ISSO AQUI PODERIA TER ACABADO ANTES MESMO DE *COMEÇAR--*
OH, A *HUMANIDADE--!*


BOA PIADA. MUITO SUTIL.
POR MAIS QUE ME DOA ADMITIR, CONSTANTINE, VOCÊ ESTEVE *CERTO* TODO O TEMPO. TENHO SIDO TÃO *TOLO*.
DIGO, VOCÊ TEM IDÉIA DE QUANTO TRABALHO DÁ PRA FAZER UM ADOLF OU UMA MAGGIE EMERGIR RAPIDAMENTE?
PRA COMEÇAR, VOCÊ PRECISA DE DÉCADAS DE PREPARAÇÃO, ENCONTRAR UM BODE EXPIATÓRIO CONVENIENTE, ESSE TIPO DE COISA, E QUANDO A POEIRA ABAIXA, NEM UMA PALAVRA DE GRATIDÃO DE *NINGUÉM*.
PELA QUANTIA DE TEMPO E ESFORÇO QUE LEVA, VOCÊ DEVE PENSAR QUE HÁ ALGUM TIPO DE RECOMPENSA NO FINAL.
MAS NUNCA HÁ. TIVE QUE CHEGAR ATÉ OS BRANDOS ANOS NOVENTA PRA CONCLUIR O QUE EU DEVIA TER PERCEBIDO HÁ MUITO TEMPO.
POR QUE NÃO DAR AOS PLEBEUS O QUE ELES *QUEREM*?

VOCÊ TÁ CHATEADO, NÃO TÁ? DIGO, VOCÊ TEM TIDO UMA CONSIDERAÇÃO DO TAMANHO DE UM MOSQUITO.
PELO CONTRÁRIO, ESTIVE LUCRATIVAMENTE OCUPADO, TESTE DE MERCADO É MINHA MAIS MARAVILHOSA IDÉIA.
SABE, TODA AQUELA PREOCUPAÇÃO E DISPUTA ATRÁS DE ALMAS ESTAVA ME DEIXANDO MAL.
AH, MAS SENTE AS MASSAS NA FRENTE DE UM PRATO DE TODO-O-BACON-QUE-PUDER-COMER E VEJA SEUS OLHINHOS SE ILUMINAREM. ELES NÃO PODEM SE AJUDAR, APENAS SE ENTUPIR ATÉ SUAS ESTÚPIDAS ARTÉRIAS EXPLODIREM.
FOI POR ISSO QUE VOCÊ VEIO ATRÁS DO VELHO TIO FRED, NÃO FOI?
OH, QUERIDO... LÁ VEM VOCÊ, LEVANDO PRO LADO PESSOAL DE NOVO.
ACEITE, CONSTANTINE. AS LAMURIANTES MASSAS-- INCLUINDO A FAMÍLIA DA SUA VAGABUNDINHA-- QUER O QUE NÃO É BOM PRA ELES. ADORARIA VER VOCÊ SURGIR COM UM JEITO DE LUTAR CONTRA ISSO.
O FATO É, SÓ ESTOU AJEITANDO AS COISAS ATÉ O FIM LÓGICO DELES.
A PROPÓSITO, OBRIGADO PELA INSPIRAÇÃO.

* Programa de TV da BBC sobre Ficção Científica.

É A SATURAÇÃO COM TODAS ESSAS IMPORTANTES FRASES CHAMATIVAS.
Você precisa DISSO
DISSO
É O SE REVELAR DA CIDADE, CARREGADO POR UMA BRISA SUBLIMINAR
DISSO
É O APOIO DAS CELEBRIDADES, OCULTOS NO GLAMOUR.
ENCONTRANDO SEU CAMINHO ATÉ OS CORAÇÕES E MENTES DE UMA AUDIÊNCIA CATIVA.
DESCARREGANDO UM SOM RETUMBANTE, BEM NO MEIO DA ALMA DELES.

É... MAMÃE GOSTA DE VOCÊ
HM?
DISSO
MINHA MÃE GOSTA DE VOCÊ. NÃO SEI POR QUÊ.
PROVAVELMENTE POR QUE SOU DO TIPO, BOM OUVINTE.
BEM, QUALÉ, QUERIDO. NÃO É TÃO MAU ASSIM..
DIGO, SEI QUE VOCÊ TEM ASSUNTOS OCUPANDO SUA CABEÇA, MAS QUE TAL ME DAR UMA CHANCE PRA VARIAR?
É JUSTO, AMOR. MAS NÃO ESQUEÇA: *VOCÊ PEDIU.*
VOCÊ SABE O QUE É UM *ENIGMA?*
HUM. UMA PORRADA DE PONTOS NUM JOGO?

VOCÊ NÃO TÁ DE BOM HUMOR. QUAL O PROBLEMA?
MINHA FAMÍLIA... JOHN... NÃO SEI SE ME ENTENDE.
NÃO SEI... TALVEZ EU TENHA UMA IMAGEM COR-DE-ROSA DO MUNDO. MAS... TODO MUNDO ESTÁ TÃO... TENSO.
TIPO, EU PENSEI QUE ELES FICARIAM FELIZES EM ME VER, MAS ELES ESTÃO OCUPADOS DEMAIS COM SUAS BABOSEIRAS.
ACHO QUE EU SÓ PRECISO DAR UMA PARADA POR UMA TARDE. EU PENSEI QUE, TALVEZ, SABE... JÁ FAZ MUITO TEMPO DESDE QUE EU FUI ESQUIAR. ACHEI QUE PODIA TE CONVENCER A--
VOCÊ O QUÊ?
VA HOSP
VOCÊ SÓ PODE ESTAR BRINCANDO. ESQUIAR? ISSO NÃO É PRA PESSOAS COM PULMÕES?
OLHA, EU SÓ PENSEI--
HEY! HEY! CAIAM FORA MALDITA GRAMA!
VA HOSP

VOCÊ ESTÁ DO LADO ERRADO DA RUA, IRMÃO--
QUAL É A PORRA DO *SEU* PROBLEMA?
EU NÃO *TENHO* ALGUM PROBLEMA, FALDO-- VOCÊ *TEM*. ELES NÃO ENSINAM VOCÊS, INGLESES, A *LEREM*?
VEJA, "VA HOSPITAL" -- SIGNIFICA QUE NÓS NÃO CORTAMOS A GRAMA PRA VOCÊ, A MENOS QUE TENHA SE TRANSFORMADO NO TIO SAM.
VETERANS ADMINISTRATION HOSPITAL ROCHELLE
ENTÃO, CAI FORA DA MALDITA GRAMA.
HÁ UMA PALPITAÇÃO, UM MOMENTO EM QUE CONSIDERO ARRANCAR OS PULMÕES DESSE IDIOTA.
DAÍ UM LAMPEJO DE RECONHECIMENTO, E EU RECONSIDERO.
APENAS SORRIO AMAVELMENTE E GUARDO O MOMENTO PRA UMA REFERÊNCIA FUTURA.
O *JOGO* COMEÇOU, OS *PEÕES* SÃO POSTOS À VISTA, MAS RECONHEÇO UM *CAVALO* QUANDO VEJO UM.

CARA, VOCÊ MOSTROU MESMO PRA ELE, HEIN? MEU HERÓI--
É UM TALENTO.
HEY, VOVÔ! ESQUECEU OS DEZ DÓLARES QUE ME DEVE?
ESTOU TENTANDO. ME DÊ MAIS ALGUMAS SEMANAS E EU ESQUECEREI.
NÃO ENTRARIA AÍ SE FOSSE VOCÊS.
QUE ÓTIMO.

AH, A FELICIDADE E ALEGRIA CARACTERÍSTICAS DA AÇÃO DE GRAÇAS-- TEMPO DA FAMÍLIA SE JUNTAR, SE EMPATURRAR E SENTAR, PEIDANDO E ARROTANDO ENQUANTO ASSISTE O FUTEBOL.
A HORA PERFEITA PRO PRIMO TERREL E A GAROTA ZUMBI DECLARAREM QUE VÃO TER UM DIVÓRCIO
O VELHO TIO FRED IMEDIATAMENTE ENTRA NA FARRA. EM UM CORAJOSO CONVITE PRA UMA SEPULTURA PRECOCE, ELE FOI PEGO ENCOMENDANDO UM ESPREMEDOR DE FRUTAS DE CEM DÓLARES DE ALGUM ANÚNCIO INÚTIL DA TV NOTURNA.
UM PRESENTE DE ANIVERSÁRIO PRA MARY, MAGINO, MAS ELE USOU O CARTÃO DELA.
ANTES QUE VOCÊ PERCEBA, OS BONS TEMPOS SAEM PELA JANELA E DÃO LUGAR AO MALDITO CAOS AO REDOR. TODOS AGARRAM COM FORÇA SUA CHANCE DE ENTRAR EM AÇÃO.
MARAVILHA, NÃO? TESTEMUNHAR UMA TRADIÇÃO DE FAMÍLIA EM SUA ESSÊNCIA...
VOCÊ VEM OU NÃO?
15

A VERDADE É QUE JÁ NÃO SEI MAIS SE ESTOU INDO OU VOLTANDO. O QUE SIGNIFICA QUE É HORA DE CHAMAR REFORÇOS
POBRE SUJEITO, VOLTE PRA CASA, PRA SUA FAMÍLIA. COMPRE PERNAS NOVAS, OKAY?
CLARO, CARA... AGORA, NÃO ESQUEÇA. VOCÊ FOI ASSALTADO POR UM LATINO DE DOIS METROS.
VETERANO DA GUERRA DO GOLFO PRECISO DE AJUDA
HEHHH... NASCE UM A CADA MINUTO.
O, LENY. SABIA QUE VOCÊ ESTARIA AQUI...
AAH!

OH, JESUS.. JESUS CRISTO--
NEM, VOCÊ DEVE TÁ ME CONFUNDINDO COM OUTRA PESSOA COM AS MESMAS INICIAIS, AMIGO. AINDA MENDIGANDO. PELO QUE VEJO.
VETERANO
QUE MAU. LENNY TINHA O POTENCIAL PRA SER O CHEFÃO DE TODOS OS TEMPOS NO CENÁRIO DE MAGIA-- UM PROFETA POR EXCELÊNCIA.
ELE PEGAVA UM PROBLEMA, SELECIONAVA TODAS AS POSSIBILIDADES E ENCONTRAVA UMA SAÍDA VIÁVEL. TUDO O QUE VOCÊ PRECISAVA FAZER ERA DAR A ELE ALGUMAS PALAVRAS-CHAVE RELEVANTES.
TEVE UMA VEZ, BEM... NA VERDADE A HISTÓRIA É MEIO LONGA. BASTA DIZER QUE EU, LENNY E MAIS ALGUNS COLEGAS TIVEMOS UMAS DIFICULDADES EM REGIÕES ESTRANGEIRAS.
PRECISÁVAMOS SAIR RAPIDAMENTE, ENTÃO EU TRATEI DE DEIXAR ESCORREGAR OS NOMES DE ALGUNS DEMÔNIOS ÚTEIS. O SERVIÇO DELE ERA CHAMÁ-LOS E VER SE PODERIAM SER PERSUADIDOS.
MUITA INFORMAÇÃO. DEVE TER PRESSIONADO DEMAIS O POBRE INFELIZ, PORQUE ELE ACABOU MEIO DOIDÃO. DESDE ENTÃO ELE VEM SE ESCONDENDO NAS SOMBRAS.
DADO O BENEFÍCIO DA RETROSPECTIVA, PROVAVELMENTE EU DEVIA TER DITO A ELE QUE EU SABIA O QUE IA ACONTECER
SÓ NÃO IMAGINAVA QUE ELE ME CULPARIA POR ISSO..
NÃÃOOO... VOCÊ NÃO! QUALQUER UM, MENOS VOCÊ!

CONSTANTINE... NÃO ME MATE. CARA...
VOU CONSIDERAR ISSO. PRIMEIRO, PRECISO DE UM FAVOR--
UM FAVOR? DEPOIS DE TUDO O QUE HOUVE NA NIGÉRIA? *AINDA* ESTOU TIRANDO ESTILHAÇO DO MEU RABO.
DE JEITO *NENHUM*. CARA.
VETERANO DA GUERRA DO GOLFO
FAÇA, E EU TE DEIXAREI EM PAZ *PRA SEMPRE*--
PRA SEMPRE? TÁ DE SACANAGEM COMIGO CONSTANTINE?
EU NÃO, AMIGO. EU TE PROMETO.
E ENTÃO, A DIVERSÃO COMEÇA. O BOM E VELHO LENNY, COM SEUS FEIJÕES MÁGICOS--
OKAY. ME DÊ TRÊS NOMES.

DANI, MARY E FRED
DANIMARY FRED... DANI... MARY...
FRED! DIZEM OK PRA FRED... ESTÁ TUDO BEM COM FRED... DANI TEM QUE ESCREVER. NADA SOBRE O QUE ESCREVER... ESCRITAS ERRADAS...
MARY, MARY. PELO CONTRÁRIO... É TUDO DIFERENTE... DIA E NOITE, LUZ E ESCURIDÃO...
TEM UM HOMEM OBSCURO LÁ... UM HOMEM DAS TREVAS... MAS ELE NÃO É O ÚNICO... O OUTRO ALGUÉM É QUE É O PROBLEMA.
NINGUÉM SABE POR QUE... ELES NÃO PODEM VÊ-LO, MESMO QUE ELE ESTEJA LÁ...
É UMA CHARADA... É UM ENIGMA...
UM ENIGMA? QUAL É O ENIGMA, LENNY? LENNY?
NNUH--!
NÓS SOMOS, CARA... NÓS SOMOS O ENIGMA...
MELHOR ACREDITAR NISSO...

BEM, ESTOU FELIZ QUE TENHA FUNCIONADO. NÃO ME SURPREENDE QUE A RESPOSTA PRA AQUELA PERGUNTA MAL-DEFINIDA SEJA SÓ OUTRA MALDITA PERGUNTA.
NÃO QUE EU NÃO TENHA PASSADO POR ISSO ANTES, A DIFERENÇA É QUE JÁ POSSO DIZER QUE A SOLUÇÃO PARA ESSE PROBLEMA EM PARTICULAR SERIA TER O INTELECTO DE MACHIAVEL.
OI, OI! ALGUÉM AÍ? O BRANQUELO AQUI TÁ DE VOLTA--
CERTO. BELEZA.

VOCÊ NÃO É DO GUETO, GAROTO. POR QUE ESTÁ AGINDO DESSA MANEIRA?
POR QUE VOCÊ NÃO ESCONDE SOMENTE REVISTAS PORNÔ DEBAIXO DA CAMA COMO OS OUTROS GAROTOS DA SUA IDADE? HEIN?
FICA FORA DISSO, VELHOTE. QUE PORRA VOCÊ SABE DISSO?
O QUE ELE SABE? ONDE VOCÊ CONSEGUIU ESSA LÍNGUA FERINA, GAROTO? ANDANDO COM AQUELES IDIOTAS DO CENTRO DA CIDADE?
QUALÉ, MÃE.?
TENHO MEDO DE PERGUNTAR--
MAMÃE FOI LIMPAR O QUARTO DOS GÊMEOS ESSA TARDE E ENCONTROU AQUELA CAIXA DEBAIXO DA CAMA DE ETHAN. ELE DIZ QUE CONSEGUIU COM KYLE.

HEY, GAROTO, VOCÊ REALMENTE SAIU DA LINHA AGORA--
HMMF! DESDE QUANDO VOCÊ É UM EXPERT EM CERTO E ERRADO? NEM CONSEGUE MANTER SUA VADIA SOB CONTROLE!
UMA OBSERVAÇÃO EXALTADA SE JUNTA À OUTRA, MAS OS COMBATENTES NEM FAZEM IDÉIA DO QUE REALMENTE ESTÁ ACONTECENDO. EU, PELO CONTRÁRIO, FAÇO.
É UM PROBLEMA COM "P" MAIÚSCULO, INFLUENCIADO POR UM CURIOSO PLANO NUMA EMBALAGEM EXTRAVAGANTE.
SEU BOSTINHA-- VOCÊ AINDA NEM TEM TESTÍCULOS PRA MANEJAR ESSA ARMA.
AO MENOS. EU TENHO TESTÍCULOS, NEGÃO.
INÚTIL
É A ESCRITA NA PAREDE.

CAI DENTRO, E É MELHOR ESTAR PREPARADO.
FICA FRIO.
DISSE QUE EU NÃO CONSIGO ATIRAR, CARA? E SE EU TE MOSTRAR?
FILHO DA PUTA!
BLAM